



ACHTER KARMAPA MIKYÖ DORJE

ZWEI AUTOBIOGRAFISCHE  
LOBPREISUNGEN



ZWEI AUTOBIOGRAFISCHE  
LOBPREISUNGEN



DER ACHTE KARMAPA MIKYÖ DORJE



DHARMA EBOOKS

## INHALT

AUTOBIOGRAFISCHE VERSE VON KARMAPA MIKYÖ DORJE MIT  
DEM TITEL „GUTE TATEN“

DER LOBPREIS „ER SUCHTE EINGEHENDST ...“

༡༡། །ཀམ་པ་མི་བརྒྱད་རྗེ་རྗེ་ཉི་ལྔ་མ་ཐར་ཉིད་ཀྱིས་མཇེད་པ་བརྒྱགས་སོ། །

## AUTOBIOGRAFISCHE VERSE VON KARMAPA MIKYÖ DORJE MIT DEM TITEL „GUTE TATEN“



བཀའ་དྲིན་འགན་མེད་དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་དང་། །  
ལྷ་མའི་ཆོགས་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

Denjenigen mit unübertrefflicher Güte – den Drei Juwelen und den  
Gurus – erweise ich Ehrerbietung und Hingabe.

དམ་པས་གཟིགས་ན་ངོ་མཚར་མེད་མོད་ཀྱང་། །  
བྱིས་པ་འགའ་ཞིག་མཁྱེན་བར་བྱེད་པའི་གཏམ། །  
བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་རྣམ་གྲངས་འགའ་ཞིག་པ། །  
གཞན་ལ་བརྗོད་ན་དོན་དང་ལྡན་འགྱུར་ཞེས། །  
རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡི་གསུང་གིས་བསྐྱེད་བ་ལས། །  
རང་ལྗོངས་རང་རྒྱས་ཆེ་བས་ཅུང་ཟད་སྟོ། །

Auch wenn die erhabenen Wesen hier nichts Wundersames sehen  
würden, so könnten sich doch kindliche, unreife Wesen an diesen  
Worten erfreuen. Ehrwürdige Meister haben mich innigst gebeten und  
sagten, es wäre bedeutsam, wenn ich einige meiner guten Taten erzählte.  
Da ich am besten weiß, was ich erlebt habe, werde ich ein paar davon  
wiedergeben.

དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་ཐོབ་རུས་དོན་མེད་བྱ།  
གཏོང་མ་མོད་པར་སྐོ་གསུམ་དམ་ཚོས་ལ།  
ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་བཀའ་བཞིན་ཅི་རུས་བསྐྱབས།  
ལོག་སློ་སྐྱེས་ཚད་དྲག་པོས་ཚར་གཙོད་བྱས།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(1) Als ich ein menschliches Leben mit den schwer zu erlangenden Freiheiten und Ressourcen erlangt hatte, wagte ich nicht, es sinnlos zu vergeuden. Einsgerichtet tat ich alles, was ich konnte, um den Dharma so zu praktizieren, wie es der Buddha lehrte. Ich bezwang energisch jeden falschen Gedanken, der aufkam.

Ich betrachte dies als eine meiner guten Taten.

སློ་གསུམ་ཚད་མིན་བྱུང་བསོད་མ་བྱས་ཤིང་།  
དེ་ཡིས་བསྐྱེད་པའི་ལམ་དུ་མ་ཞུགས་པར།  
དམ་ཚོས་མཐར་ཕྱིན་འགལ་རྐྱེན་གྱུར་པ་ཡི།  
དྲག་གསུམ་རྣམ་རྟོག་ཅི་ཚོམས་བྱས་པ་ཡིན།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(2) Ohne nicht authentische Gurus und Gefährten geringzuschätzen oder den von ihnen gelehrteten Wegen zu folgen, tat ich alles mir Mögliche, um die Gedanken der drei Geistesgifte – Hindernisse auf dem Weg zur Vollendung des Dharma – zu überwinden.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

ཐེག་ཆེན་བཤེས་ལ་འཕྲུལ་པ་མེད་མཐོང་ནས། །  
ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལ་ཡིད་ཤོར་ཏེ། །  
དམ་པའི་རྣམ་ཐར་ཀུན་དང་མཐུན་བགྱིས་པས། །  
རྗེ་བཙུན་རྣམས་གྱིས་དགྱིས་པར་བྱིན་གྱིས་བཤེས། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བགྱིད། །

(3) Als ich sah, dass die Mahayana-Meister fehlerlos waren, wurde ich von ihren herausragenden Qualitäten außergewöhnlich angezogen und handelte nach ihrem erhabenen Vorbild. Die ehrwürdigen Meister gewährten mir daher mit Freude ihre Segnungen.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

སལ་པའི་རྣམ་གཡིང་མི་ཚོ་འཇོན་ཐབས་ཅམ། །  
ཡིན་པར་སྣང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ཉིད་ནས། །  
ངེས་འདྲོངས་ཐ་མལ་གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེདས། །  
རིག་པ་དྲངས་ཤིང་སྐྱབས་ལ་ཡིད་ཆེས་ཐོབ། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བགྱིད། །

(4) Als ich aus tiefstem Herzen die Gewissheit erlangte, dass weltliche Ablenkungen nur dazu dienen, dieses Leben zu vergeuden, gab ich alle gewöhnlichen Ablenkungen auf. Mein Bewusstsein wurde klar; ich gewann festes Vertrauen in die Zuflucht.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

མཚོག་དམན་ཐམས་ཅད་ཚུ་པོ་རྒྱལ་པ་ལྟར། །  
མྱེན་མོ་ལག་སྟོང་འགོ་བ་འདི་མཐོང་བས། །  
ཚོ་འདིའི་ཚོས་བརྒྱད་མི་ལམ་ནང་ན་ཡང་། །  
གཞིག་པ་བཏང་ཚེ་འཆར་བའི་གོ་སྐབས་གར། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

(5) Weil ich sah, dass alle Wesen – ob hoch oder niedrig – wie in einem tosenden Fluss vorangetrieben, nackt und mit leeren Händen sterben müssen und als ich daraufhin darüber reflektierte, wie hätten da – nicht einmal im Traum – die Gedanken an die acht weltlichen Dharmas aufkommen können?

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

རྒྱབས་གནས་ཐུབ་པའི་དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལས། །  
གཞན་པའི་རྒྱབས་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་རྟེན་བས། །  
རྒྱུད་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཚོག་མཁྱེན་པ་ཡིན། །  
གཞན་ལ་རེ་ལྟོས་སྤྱ་རྩེ་ཅམ་ཡང་མེད། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

(6) Außer den wahren Beschützern, den Drei Juwelen, gab mir keine andere Zuflucht Zuversicht. Da die Juwelen um alle Freuden und Leiden wissen, hatte ich kein bisschen Hoffnung oder Vertrauen in irgendetwas anderes.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

སྤྱག་བསྐྱེད་བྱུང་ཚད་རང་གི་ཉེས་སྦྱོང་གྱི།  
འབྲས་བུར་ཤེས་ནས་སྦྱོར་དངོས་རྗེས་ཚད་བའི།  
མི་དགའི་ལས་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཞིག།  
ཚོ་འདིར་སྤྱད་པའི་རྣམ་གྲངས་ག་ལ་ཡོད།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བཤིང།།

(7) Sobald ich wusste, dass alles Leiden, das auftritt, das Ergebnis meines eigenen Fehlverhaltens ist, habe ich untugendhafte [karmische] Handlungen – mit deren Planung, Umsetzung und Nachwirken – vollends unterlassen. Wie könnte ich in diesem Leben untugendhafte Handlungen vollbracht haben?

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

གཉིང་ནས་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་སྦྱིན་ན།།  
ཁམས་གསུམ་གར་ཡང་བདེ་འབྱོར་མི་རྟག་པས།།  
ནམ་མཁའས་ཁྱབ་ཚད་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ནས།།  
ནམ་གཞག་གཏན་གྱི་ཐར་པ་ནམ་ཐོབ་སྟེ།།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བཤིང།།

(8) So lange der Ozean von Geburt und Tod nicht vollständig überquert wurde, sind nirgendwo in den drei Bereichen Vergnügen und Reichtum von Dauer. Da fragte ich mich, wann werden alle Wesen im gesamten Raum der drei Bereiche von Samsara die vollständige Befreiung erlangen?

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.



རིས་མེད་སྐྱེ་དག་པ་མར་མི་མཐུན་མེད། །  
དག་གཉེན་ཕྱོགས་རིས་བྱེད་པ་མི་རིགས་པས། །  
བཙོས་མིན་བརྗེ་བས་མི་བཟོད་སེམས་ཅན་ལ། །  
བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་པ་འདོག་པ་སྟམ། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

(9) Alle Wesen, ohne Unterschied, sind nicht verschieden von meinen Eltern. Es macht keinen Sinn, sie in Gruppen von Freund oder Feind einzuteilen. Darum entschied ich mich mit ungekünstelter Liebe zu den unerträglich leidenden Wesen, den Nutzen der wahren Erleuchtung aufzuzeigen.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

གཞན་ཕན་ཚ་བ་བདག་བདེ་གཞན་ལ་བཏང་། །  
གཞན་སྐྱུག་རང་གིས་ལེན་ལ་རག་ལས་པས། །  
ལྷུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་བའི་ཚ་བར་བཅས། །  
བདག་འཛིན་བྲེང་ཅམ་མེད་པར་འགོ་ལ་སྤུལ། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

(10) Die Wurzel des Altruismus hängt davon ab, das eigene Glück an andere zu verschenken und das Leid anderer auf sich zu nehmen. Daher habe ich ohne eine Spur von Ich-Bezogenheit meinen Körper, meine Besitztümer und meine Tugenden den fühlenden Wesen dargeboten.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

འཇིན་པ་མེད་པར་འགོ་ལ་སྤུལ་ན་ཡང་། །  
སེམས་ཅན་མི་སྤུན་སྐྱེད་གནོད་སྦྱིལ་བ་ན། །  
བདག་གི་ལས་འབྲས་ངན་པ་དག་སྦྱོམ་ནས། །  
དབུལ་པོས་གཏིར་ཐོབ་ལྟ་བུར་དགའ་བ་སྦྱིས། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

(11) Obwohl ich ohne Anhaftung fühlende Wesen beschenkte und mir daraufhin boshafte Wesen dies mit Schaden vergalt, dachte ich mir: “Dies reinigt schlechtes Karma!” und es entstand in mir Entzücken so wie das eines Bettlers, der einen Schatz findet.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་དྲིན་ལན་གནོད་འཇམ་ཡང་། །  
དེ་འབྲས་བདག་གི་རྒྱད་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ནས། །  
ཕ་རོལ་པོ་ཡིས་སྦྱང་བར་མ་གྱུར་ཞེས། །  
དགེ་བ་ཅི་བྱེད་དེ་ཡི་དོན་དུ་བསྐྱོས། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

(12) Sogar als andere unangemessenerweise Freundlichkeit mit Verletzungen erwiderten, dachte ich: “Mögen die Resultate in mir heranreifen, damit sie niemals von diesen Personen erfahren werden” und widmete ihnen den ganzen Verdienst.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

མཁའ་མགུང་གུན་ལ་ཕན་བདེ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །  
ལྷན་དོར་འབྱེད་པའི་སྐྱེན་ཚིག་བརྗོད་པ་ལས། །  
རང་གཞན་འཁྲུལ་འཁོར་བྱེད་པ་རྩལ་མོའི་ངག།  
གནས་སྐབས་འགར་ཡང་སྐྱེས་པ་ག་ལ་དྲན། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བཞིན། །

- (13) Um allen Wesen im gesamten Raum Nutzen und Glück zu bringen, erklärte ich mit freundlichen Worten, was zu tun und was abzulehnen ist.\* Wie könnte ich daher daran denken, jemals in irgendeiner Situation grobe Worte zu sagen, die mich und andere in Verwirrung stürzen würden? Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

གཞན་ལ་སྐྱེན་བརྗོད་དེ་ལས་སྐྱེན་ཚིག་སོགས། །  
ལན་ལ་རེ་བཅས་དགེ་བའི་རྒྱ་འབྲས་ཀྱིས། །  
བྱང་རྩལ་ཚེན་པོའི་ཆེད་དུ་མི་འགོ་བས། །  
དགེ་འབྲས་རང་གིར་བྱེད་པ་ག་ལ་སྲིད། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བཞིན། །

- (14) Tugendhafte Handlungen und deren Ergebnisse, die in der Hoffnung auf eine Gegenleistung vollbracht werden, wie sanfte Worte in der Hoffnung auf eine freundliche Reaktion†, können nicht zur höchsten Erleuchtung führen. Wie könnte es daher für mich möglich gewesen sein, an der Tugend und ihrer Auswirkung als dem Meinigen festzuhalten? Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

---

\* Dies wird ehrwürdige Rede genannt.

† Indem er darauf verzichtete, andere durch List und Betrug zu täuschen, scheint dieser Lord uns ein notwendiges Beispiel gegeben zu haben.

མི་རུང་མི་བཟོད་མི་ཐེག་ལས་འབྲས་ཀྱང་།།  
ཅི་ཙམ་ལྗོང་བས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ།།  
ཅི་གསུང་བདེན་འཛིན་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བ་དང་།།  
རྒྱུན་ངན་ལམ་སློང་གནད་ལ་ངེས་པ་རྟེན།།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིན།།

(15) Je mehr ich die karmischen Folgen erfuhr, die unangemessen, unausstehlich und unerträglich erschienen, desto mehr wurde ich davon überzeugt, dass das, was der Buddha lehrte, wahr ist und ich erlangte die Gewissheit, wie wichtig es ist, Widrigkeiten als Weg zu nehmen.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

ནམ་མཁའས་བྱབ་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཡང་།།  
བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་འདོགས་མ་གཏོགས་པར།།  
སྲིད་དང་ཞི་བའི་ཕན་བདེ་ཉི་ཚོ་བའི།།  
སློན་ལས་དམན་པར་སྦྱར་བ་ག་ལ་ཞིག།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིན།།

(16) Wie könnte ich allen Wesen im gesamten Raum die minderwertigen und provisorischen Vorteile und Freuden des Daseins und des Friedens statt des Nutzens der wahren Erleuchtung darbringen?

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

རང་གཞན་དོན་དུ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པ་ལ། །  
རྗེད་ལྷག་རྗེ་འཇིགས་ངལ་དུབ་རྒྱང་བསྐྱངས་ནས། །  
ལྱིར་རྗེས་མེད་པའི་བཙོན་པ་འཁེལ་དགོས་པས། །  
ཚོ་འདིར་ཉམས་ལེན་རེས་འཇོག་ག་ལ་བྱེད། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

(17) Um Erleuchtung zu erlangen, um sich selbst und anderen zu nützen, muss man Selbstverunglimpfung, Verzweiflung, Angst und Lustlosigkeit weit hinter sich lassen und seinen nicht nachlassenden Fleiß stärken. Wie könnte ich in diesem Leben meine Praxis vernachlässigen?

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

དམུ་ཚོད་སེམས་ཅན་རིས་ནི་མཐའ་ཡས་སྱིར། །  
དར་ན་དར་བས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །  
རྒྱད་ན་རྒྱད་པས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །  
ཚོངས་པའི་ལས་རྒྱལ་དུན་ཚོ་བཟོད་སྐྱགས་མེད། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

(18) Es gibt unzählige Arten von barbarischen Wesen. Wenn es gut geht, denn alles verläuft nach Wunsch, sind sie unwissend hinsichtlich der Mittel zur Befreiung. Wenn es schlecht geht, denn alles verläuft entgegen den eigenen Wünschen, sind sie ebenso unwissend hinsichtlich der Mittel zur Befreiung. Ich konnte den Gedanken an ihre verblendeten Handlungen nicht ertragen.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

བཟོད་སྐྱགས་མེད་ཀྱང་སེམས་ཅན་སྟུག་གི་ལ།  
གདུག་པ་ཅན་སྐྱམ་བརྟས་པ་མི་སྐྱེ་བར།  
སྐྱིབ་པའི་སྦྱོན་གྱི་རང་བཞིན་འདི་ལྟ་བུའོ།  
མཚན་ཉིད་ཤེས་ནས་བཟོད་མེད་སྐྱར་ཡང་འཕེལ།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྐྱམ་བཞིན།།

(19) Obwohl ich es nicht ertragen konnte, entstand in mir nicht das Gefühl der Verachtung gegenüber den leidenden Wesen wegen ihrer Bösartigkeit. Verdunkelungen und Unvollkommenheit sind Teil ihrer Natur. Das zu wissen, machte es für mich sogar noch unerträglicher. Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བའི་སྐྱེ་འཆི་ཡིས།  
ལྷས་སེམས་སྟུག་བསྐྱེལ་དྲག་པོས་དུབ་གྱུར་པས།  
བྱང་ཆུབ་སྦྱབ་ལ་སྟོབས་དང་ལྡན་པ་ཡི།  
གཏན་དུ་ལྷས་སེམས་འཚོ་སྐྱིར་འབད་པ་བྱས།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྐྱམ་བཞིན།།

(20) Seit anfangsloser Zeit haben die entsetzlichen Qualen von samsarischer Geburt und Tod meinen Körper und meinen Geist erschöpft. Deshalb strebte ich danach, bis zur Erleuchtung immerfort einen starken Körper und Geist zu haben. Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

དབྱུང་ན་ཚོས་རྒྱལ་གཞོན་མ་ཉིད་གྱིས་ཞི།  
གང་ལ་ཕན་བཏགས་གང་གིས་ཕན་འདོགས་བྱེད།  
གང་ཕན་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁམས་ནམ་མཁའ་ལ།  
སྦྱོར་བ་ལྟ་བུའི་སློ་མིག་རྒྱལ་པར་དག།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(21) Durch Analyse erkannte ich, dass die Phänomene von jeher befriedet sind und erschaute mit dem völlig reinen Auge der unterscheidenden Weisheit, dass derjenige, dem Nutzen erbracht wurde, derjenige, der Nutzen erbringt, und alles, was nützlich ist, wie die Vereinigung von Raum und Raum ist.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

བདག་མེད་གོ་བ་རྒྱུད་ལ་འབྲེས་པའི་ཚོ།  
སྦྱི་རོལ་ཡོ་བྱུང་ཟང་ཟིང་དམན་པ་ལ།  
བདག་གིར་བཟུང་བྱའི་ནོར་དུ་མ་གྲུབ་ཀྱང་།  
མ་རྒྱལ་འབྱོར་སྤང་འབྲམས་ལྷས་འདོད་དགུ་སྦྱབ།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(22) Obwohl minderwertige materielle Güter nicht als “mein” Reichtum angesehen werden können, sammelte ich, als das Verständnis der Selbstlosigkeit mein Wesen durchdrungen hatte, um meine Mütter zu bereichern, alles Wünschenswerte in unendlichen Mengen an.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

མཚོད་རྒྱན་ལ་སོགས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །  
རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་བྱ་འགྲུར་བ་ཡི། །  
དགེ་བའི་ངང་རྩལ་བཟང་པོའི་ལམ་ནས་དྲངས། །  
སངས་རྒྱས་གསུང་གི་བྲིམས་དང་མཐུན་པར་བྱས། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

(23) Damit alle Handlungen wie Opfern und [freigiebiges] Geben zur Ursache der vollkommenen Buddhaschaft werden können, müssen sie von der tugendhaften, guten inneren Haltung geleitet werden. Ich habe in Übereinstimmung mit den Verhaltensregeln, die der Buddha lehrte, gehandelt.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

སངས་རྒྱས་བཀའ་ནི་རྒྱ་འབྲས་གཉིས་ཀར་ཡང་། །  
དང་པོར་སྤྱད་སློ་སྤྱི་མར་དོན་ཆེ་བས། །  
རྒྱབ་ལ་གནོད་པའི་འབྱུང་གནས་མ་ཡིན་སྲིད། །  
དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་ཉིད་ལ་བཟོད་པར་བྱས། །  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

(24) Was die Worte des Buddha betrifft, so sind Ursache und Wirkung, diese beiden, anfangs leicht zu praktizieren und sind in der Zukunft von großem Nutzen. Da sie zu praktizieren keine Ursache für Leiden ist, habe ich mich in Geduld gegenüber den Lehren des Tathagata geübt.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.



ལྷ་ཚེན་སྐྱེ་དང་ཟབ་པའི་ཚོས་སྐྱེ་ལ།  
བསམ་སྐྱོར་ཕྱ་མོས་ཚོག་པར་མ་འཚལ་ཏེ།  
གཞལ་མེད་བསྐལ་པར་རྟག་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།  
བཙོམ་ལྷན་འདས་སྐྱེ་སྐྱེ་བའི་དམ་བཅའ་བཟུང་།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

(25) Da ich weiß, dass schwache Absichten und Handlungen nicht ausreichen, um die weitreichenden Kayas und den tiefgründigen Dharmakaya zu verwirklichen, habe ich, ununterbrochen über unzählige Äonen hinweg, mit Körper und Geist meine Verpflichtung eingehalten, die Kayas eines Bhagavans zu erreichen.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

རང་རྐྱེད་དགེ་ལ་བསྐྱལ་དུ་མི་ཅུང་བའི།  
ཉོན་མོངས་ཕྱ་རགས་ཀུན་ལ་གཉེན་པོ་བརྟུག།  
རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་ཁོ་ན་ལས།  
ཚེ་གཅིག་བསམ་རྒྱ་གཞན་དུ་ག་ལ་ཡོད།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

(26) Ich wandte Gegenmittel gegen alle subtilen und groben Makel an, da sie nicht förderlich sind, mich zu tugendhaftem Verhalten zu inspirieren. Ausschließlich fokussiert auf nichts anderes als die Ursachen und Wirkungen der vollkommenen Buddhaschaft, wie hätte ich da an etwas anderes denken können?

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

དེ་ཕྱིར་རང་རྒྱུད་མ་རུངས་འཆང་བཞིན་དུ།  
སྟོས་པ་བཅས་པའི་སེམས་རྒྱུད་མི་ཐུལ་བས།  
གདུལ་བུའི་རྒྱུད་ལ་བསགས་རྒྱུངས་སྲིལ་བའི་སྤང།  
རང་སེམས་བསགས་རྒྱུངས་སྟོང་པོར་རྒྱུལ་བ་ཡིན།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་རྒྱུད་ཡིན་སྟེན་བཞིན།

(27) Solange man am eigenen widerspenstigen Charakter festhält, wird man die Geistesströme seiner Anhänger nicht zähmen können. Darum, um Ansammlung und Reinigung im Geist meiner Schüler zu vermehren, konzentrierte ich mich ganz wesentlich auf Ansammlung und Reinigung in meinem eigenen Geist.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

དེས་ན་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་ཞུགས་པ་ཡི།  
བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་ཕྱིར།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་གྱི་མཛོད་པ་དང་།  
མཐུན་པར་རྗེས་སུ་འཇུག་པའི་སྟོན་པ་འདེབས།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་རྒྱུད་ཡིན་སྟེན་བཞིན།

(28) Da alle Aktivitäten zum Betreten der Wege der Erleuchtung unfassbar sind, betete ich zutiefst dafür, völlig im Einklang mit den Taten aller Bodhisattvas zu wirken.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

སྒྲིགས་མའི་དུས་སྲུ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ།  
རིམ་གྲོ་བ་ཉུང་རིམ་གྲོའི་ཡུལ་རྣམས་ཀྱང་།།  
བསྟན་ལ་ཚུལ་བཞིན་ཞུགས་པ་མེད་པ་ལ།  
དམིགས་ནས་ལྷག་དུ་རང་རྒྱུད་ཅི་ཐུལ་བྱས།།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།།

(29) In einem degenerierten Zeitalter gibt es nur wenige, die den Lehren des Buddha dienen, und diejenigen, denen es zu dienen gilt, haben die Lehren auch nicht einmal in angemessener Weise aufgenommen. Als ich das sah, habe ich mich noch mehr bemüht, meinen Geist, so gut ich konnte, zu zählen.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

ལྷ་བརྒྱ་ཐ་མར་བབ་ཆེ་བསྟན་པ་ཡི།  
གཟུགས་བརྟན་ཅམ་གྱི་ཆེད་གྱི་དགེ་བ་ལ།  
སྟོན་པ་ཉིད་གྱིས་རྒྱ་ཆེར་བསྟུགས་མཛད་པས།།  
སྤོང་དང་ལྷོག་པའི་དགེ་འདུན་ཆེད་དུ་འབད།།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།།

(30) Da der Lehrer selbst tugendhafte Taten lobte, die in den letzten fünfhundert Jahren um der bloßen Repräsentation der Lehre willen vollbracht wurden, setzte ich mich völlig für den Sangha der Meditierenden und Gelehrten ein.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

དེ་ལྟ་ན་ཡང་དེ་ལ་བརྟེན་པ་ཡི།  
སྡེ་དང་འབྲུག་ཚོད་འདུ་ལོང་སྤང་བའི་སྲིད།  
དབེན་པའི་གནས་དང་སྒོང་ཚའི་ཟས་ཉིད་དང་།  
ཕྱག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་ལ་བརྟེན་པར་བཅས།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(31) Ferner, um den gegebenenfalls in der Gemeinschaft aufkommenden Spaltungen und Konflikten zu entgehen, hielt ich mich an abgelegenen Orten auf und stützte mich auf die Nahrung eines Bettlers und auf Gewänder aus Lumpen.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

ཚ་བར་སློ་གཏད་ཐུབ་པའི་སྐྱ་མ་ལ།  
དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་ཐག་ཚད་དེ།  
སྐྱ་གསུམ་ཡི་ཤེས་ལྡན་ལྡན་པར་གོ།  
དེ་སྲིད་འགའ་ཡིས་བདག་ལ་དག་སྤང་སྦྱིས།  
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(32) Es entstand in mir die grundlegende Gewissheit, dass der Lama, auf den ich mich zu allererst verlassen habe, die Essenz der drei Juwelen ist. Ich realisierte, dass er nicht verschieden ist von den drei Kayas und fünf Weisheiten und darum entstand in einigen Leuten eine reine Wahrnehmung von mir.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

གཞན་དོན་བྱེད་ལ་རི་སྲིད་ཟག་ཟད་གྱི།  
 མདོན་ཤེས་མེད་པར་གདུལ་བྱ་མི་སྐྱུལ་བས།  
 བདག་ཀྱང་སྐྱེ་བར་བསགས་སྐྱུང་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།  
 མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་དོན་བྱེད་ལ་སྐྱོ་བ་ཐོབ།  
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྐྱུང་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(33) Jemand, der nicht über die Hellsichtigkeit – frei von allen Verunreinigungen – verfügt, kann seine Schüler nicht wirklich zähmen. Darum vervollkommnete ich in diesem Leben Ansammlung und Reinigung und entwickelte den freudigen Eifer, für das Wohl aller Wesen, die den Raum erfüllen, zu wirken.

Ich betrachte auch dies als eine meiner guten Taten.

དེ་ལྟར་བདག་གི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི།  
 དགེ་བ་བསགས་དང་མཁའ་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་དང་།  
 སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དགེ་བ་རི་སྲིད་པས།  
 མཁའ་ཁྱབ་ཀུན་གྱི་སྐྱིབ་པ་བྱིར་བསལ་ནས།  
 ཚོགས་གཉིས་རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་སྐྱེ།  
 ཡང་དག་རྗེས་སངས་རྒྱས་པ་འགྲུབ་བྱིར་བསྐོ།

Zusammenfassend widmete ich all meinen angesammelten Verdienst – befleckten und unbefleckten – und die Tugenden aller Buddhas und fühlenden Wesen, die den ganzen Raum erfüllen, wie viele es auch sein mögen, damit sie, nachdem die Verdunklungen aller Wesen ausgelöscht wurden, die höchste Dimension der Erleuchtung – die

Vervollkommnung der zwei Ansammlungen – die wahre vollkommene Buddhaschaft erreichen mögen.

ཞེས་འདི་རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡིས་བསྐྱེལ་བ་ལས།།  
བཅམས་ནས་རང་གི་ཚུང་བ་བརྗོད་པ་ཡིན།།

Auf die innigen Bitten einiger großer Meister hin habe ich diesen Text verfasst, um meine Erfahrungen mitzuteilen.

ཁོ་བོ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རླུང་པ་མཐའ་ཡས་པའི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་རླུང་  
པ་ལ་སློབ་ལམ་ཆེས་འདུན་པར་ཡོད་པ་བཞིན་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་མོས་པ་རྣམས་ཀྱང་མ་  
གན་མཐའ་ཁྲི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་རླུང་པའི་མཛད་པ་དང་རྣམ་ཐར་ལ་སློབས་ཤིག། །།

*So wie ich den starken Wunsch und das Bestreben hatte, mich im grenzenlosen Verhalten der Buddhas und Bodhisattvas zu üben, so solltet auch ihr, die ihr mir folgen wollt, euch in ihren Taten und Beispielen üben, um die Buddhaschaft um eurer unzähligen Mütter willen zu erreichen.*

## ༄༅། །ཉིད་བརྗོད་བཞུགས།

### DER LOBPREIS „ER SUCHTE EINGEHENDST ...”



ཟླ་མེད་སྟོན་པའི་བསྟན་པ་གང་ཡིན་པ།  
འཆུག་མེད་དངོས་ཉིད་ལེགས་པར་བཅའ་བྱས་ནས།  
ཡང་དག་ཚུལ་ལ་བསྟེན་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན།  
བསྟན་ལ་ངེས་པར་རྗོགས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

(1) Er suchte eingehendst nach der makellosen Essenz der Lehre des unvergleichlichen Lehrers und hatte die Disziplin, die zum wahren Weg führt. Zu ihm, der die Lehren mit voller Gewissheit und vollständig praktizierte – bete ich.

བཅས་དང་རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་ཚོས།  
ལྟར་སྣང་དམ་པའི་ཚོས་སྲུ་བཅོས་པ་རྣམས།  
སྟུན་ལྟར་སྲི་རོལ་གྱུར་པ་ཉིད་གཟིགས་ནས།  
དོན་བཟང་ལེགས་བཤད་འདོམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

(2) Da er sah, dass diejenigen mit der Neigung, den von Natur aus unheilsamen Pseudodharma zu vermeintlich wahren Dharma zu machen, wie Hülsen sind und außen vor bleiben, ihnen erklärte er die wahre, vortreffliche Bedeutung – zu ihm bete ich.

འདི་དང་གཏན་གྱི་འདུན་མ་ཐམས་ཅད་པ།  
ཡོངས་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས་ལས་འབྱུང་སེམས་ནས།  
བསྐྱེད་མེད་མོས་པ་གོང་འཕེལ་སྤུལ་བྱང་བ།  
དད་པའི་ཕ་རོལ་སོན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

(3) Als er erkannte, dass alles Erstrebenswerte für das Diesseits und das Ewigwährende vom spirituellen Lehrer und Freund herrührt, vermehrte sich seine unumkehrbare, sehnsuchtsvolle Hingabe in allerhöchstem Maße und sein Vertrauen wurde unerschütterlich – zu ihm bete ich.

ཚོ་འདིའི་གྲགས་འབྱོར་སྤིང་པོས་དབེན་པའི་ཚུལ།  
ཚོག་ཙམ་མིན་པར་སྤིང་ནས་རབ་རྟོགས་ཏེ།  
ཞེན་ལོག་སྲིད་པ་བྲལ་བའི་རྣམ་ཐར་ཅན།  
དགོས་མེད་དུན་པ་བསྐྱེན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

(4) Er erkannte aus vollem Herzen – und nicht nur in Worten –, dass Reichtum und Ruhm in diesem Leben ohne Bedeutung sind. Seine Abkehr von Samsara und sein Mangel an Begehren waren vorbildlich. Der Sinnlosigkeit [des Daseinskreislaufs] war er sich immer bewusst – zu ihm bete ich.

བྲམས་པའི་སློ་ཅན་སྤིང་ཚེའི་གདུང་ཤུགས་དང་།  
འབྲལ་བ་མེད་པར་ངེས་འབྱུང་རྣམ་པར་དག།  
སྤྱུག་བསྐྱེད་ཚུ་དང་བཅས་ལ་ཉག་སྤྱོད་ཞིང་།  
མི་ཉག་ངེས་པར་སེམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།



(5) Sein Geist war immer durchdrungen von liebevoller Güte und dem Schmerz des Mitgefühls. Sein festes Bestreben nach Befreiung war vollkommen rein. Zutiefst betrübt über die nie endenden Leiden und deren Ursachen, war er sich der Vergänglichkeit immer gewiss – zu ihm bete ich.

ཉོན་མོངས་ངན་སློང་སྐད་ཅིག་མི་གཏོང་ཞིང་། །  
གལ་ཏེ་ཤར་ཡང་གཉེན་པོའི་སྐྱེ་ལོན་ཅན། །  
དགེ་བའི་ངང་སྐྱེ་བཟང་པོ་མི་གཏོང་བའི། །  
བཤེས་གཉེན་ཕན་མཛད་གང་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

(6) Er gab Geistesgiften und bösen Gedanken nicht für einen Moment eine Chance. Falls sie dennoch auftauchten, blockierte er sie mit einem Damm aus Gegenmitteln. Niemals verließ er den vortrefflichen Pfad der Tugend; er war ein spiritueller Freund, der Nutzen brachte – zu ihm bete ich.

གཞུ་བོར་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཉམ་བཞག་ནས། །  
དྲང་ངེས་སོ་སོར་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །  
ཅལ་སློགས་རྗེས་སུ་རྒྱག་པར་མི་བྱེད་པར། །  
ངེས་དོན་དམ་པ་འཆད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

(7) In Gleichmut verweilend meditierte er über die Bedeutung der Schriften. Anstatt Unsinn nachzujagen, erklärte er, mit der die vorläufige und die endgültige Bedeutung unterscheidenden Prajna, in überzeugender Weise die wahre, endgültige Bedeutung – zu ihm bete ich.

ཆེན་པོར་གཤགས་ལ་བཟེ་ཞིང་བརྗེ་བྱེད་ལྟོ།  
སྣོན་ལམ་དག་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚམས་སྦྱར་ནས།  
དགེ་ལ་སྦྱར་བའི་ལྷོ་གོས་བསྐྱེད་པའི་ཉེན།  
ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་མཛད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

(8) Mit liebevollem Geist tauschte er sich durch seine reinen Wunschgebete mit denen aus, die als renommierte Intellektuelle bekannt waren und schuf Verbindungen mit ihnen. Er machte umfangreiche Widmungen dafür, dass sich bei ihnen ein auf Tugend ausgerichteter Intellekt entwickeln möge – zu ihm bete ich.

དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བརྗོད་ལས་དགེ་གང་ཐོབ།  
ཡོན་ཏན་དེ་ལྟན་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ངག།  
བྱང་ཞིང་རྒྱབ་པའི་ལུས་སེམས་དོན་ལྟན་པ།  
ཀམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྗོགས་བྱེད་ཤོག།

(9) Möge durch jedweden Verdienst, der durch das Berichten seiner Qualitäten erlangt wurde, die Qualitäten vom ihm, der diese Qualitäten hat, verkündet werden und dadurch zu einem sinnvollen, gereinigten und vollendeten Geist und Körper führen und sich die erleuchteten Intentionen Karmapas erfüllen.

# URHEBERRECHTE

DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Dieses Werk ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung – Nicht kommerziell – Keine Bearbeitungen 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Übersetzung: Helga Frensel

Textbearbeitung: Marlies Poerschke

Korrekturlesen: Rita Röckelein

Umschlaggestaltung und Layout: Beata Tashi Drolkar

Erste E-Book Ausgabe: März 2022

[DHARMAEBOOKS.ORG](https://dharmaebooks.org)

Dharma Ebooks ist ein Projekt von [Dharma Treasure](https://dharma-treasure.com),  
das unter der redaktionellen Leitung des Siebzehnten Karmapa, Ogyen  
Trinley Dorje, tätig ist. Die Eigentumsrechte von Dharma Ebooks liegen bei  
der Dharma Treasure Corp.



正法寶藏  
Dharma Treasure